

Ministerie van Economische Zaken en Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin

Rondschrijven van 9 september 1986. Veiligheid der consumptiegoederen. Besluit 84/133/BEG van de raad van 2 maart 1984 tot invoering van een communautair systeem voor snelle uitwisseling van gegevens over gevaren bij het gebruik van verbruiksgoederen, bl. 12563.

Ministerie van Verkeerswezen

Bestuur van het Vervoer. Erkenning van scholen voor het besturen van motorvoertuigen, bl. 12564.

Ministerie van Financiën

Administratie van de BTW, Registratie en Domeinen. Vervreemding van onroerende domeingooderen. Bekendmaking gedaan ter uitvoering van de wet van 31 mei 1923, bl. 12564.

Ministère des Affaires économiques et Ministère de la Santé publique et de la Famille

Circulaire du 9 septembre 1986. Sécurité des produits de consommation. Décision 84/133/CEE du conseil du 2 mars 1984 instaurant un système communautaire d'échange rapide d'informations sur les dangers découlant de l'utilisation de produits de consommation, p. 12563.

Ministère des Communications

Administration des Transports. Agrément des écoles de conduite de véhicules automoteurs, p. 12564.

Ministère des Finances

Administration de la T.V.A., de l'Enregistrement et des Domaines. Aliénation d'immeubles domaniaux. Publication faite en exécution de la loi du 31 mai 1923, p. 12564.

WETTEN, DECRETEN EN VERORDENINGEN

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 86 — 1384

6 AUGUSTUS 1986. — Wet houdende goedkeuring van het Akkoord tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Volksrepubliek China inzake de wederzijdse aanmoediging en bescherming van investeringen en van het Protocol, ondertekend te Brussel op 4 juni 1984 (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. Het Akkoord tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Volksrepubliek China inzake de wederzijdse aanmoediging en bescherming van investeringen en het Protocol, ondertekend te Brussel op 4 juni 1984, zullen volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Motril — Spanje, 6 augustus 1986.

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS

De Minister van Buitenlandse Handel,

H. DE CROO

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

J. GOL

(1) *Zitting 1985-1986*

Kamer

Documenten. — Ontwerp van wet, nr. 189—1 (1985-1986).

Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Zitting van 19 maart 1986.

Stemming. Zitting van 20 maart 1986.

Senaat

Documenten. — Ontwerp overgezonden door de Kamer, nr. 215-1 (1985-1986).

Verslag, nr. 215-2 (1985-1986).

Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Zitting van 8 juli 1986.

Stemming. Zitting van 10 juli 1986.

LOIS, DÉCRETS ET RÈGLEMENTS

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DU COMMERCE ÉTRANGER ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

F. 86 — 1384

6 AOUT 1986. — Loi portant approbation de l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République populaire de Chine en matière de l'encouragement et de la protection réciproques des investissements et du Protocole, signés à Bruxelles le 4 juin 1984 (1)

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République populaire de Chine en matière de l'encouragement et de la protection réciproques des investissements et le Protocole, signés à Bruxelles le 4 juin 1984, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du Sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Motril — Espagne, le 6 août 1986.

Par le Roi :

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS

Le Ministre du Commerce extérieur,

H. DE CROO

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

J. GOL

(1) *Session 1985-1986*

Chambre

Documents. — Projet de loi, n° 189—1 (1985-1986).

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 19 mars 1986.

Vote. Séance du 20 mars 1986.

Sénat

Documents. — Projet transmis par Chambre, n° 215-1 (1985-1986).

Rapport, n° 215-2 (1985-1986)

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 8 juillet 1986.

Vote. Séance du 10 juillet 1986.

AKKOORD

TUSSEN DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE EN DE REGERING VAN DE VOLKSREPUBLIC CHINA INZAKE DE WEDERZIJDE AANMOEDIGING EN BESCHERMING VAN INVESTERINGEN

De Regering van het Koninkrijk België, handelende in eigen naam en in naam van het Groothertogdom Luxemburg, krachtens de Conventie houdende oprichting van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie

en

De Regering van de Volksrepubliek China

Verlangend gunstige voorwaarden te scheppen voor de uitbreiding van de economische samenwerking tussen de Contracterende Staten, en inzonderheid voor de verwezenlijking van investeringen door onderdanen van één Staat op het grondgebied van de andere Staat,

Overtuigd dat de afsluiting, op basis van gelijkheid en wederzijds belang, van een Akkoord aangaande de aanmoediging en bescherming van investeringen, van aard zal zijn om de initiatieven van de investeerders te stimuleren en aldus zal bijdragen tot de verhoging van de economische welvaart van de Contracterende Staten,

Zijn overeengekomen wat volgt:

Artikel 1.

Voor de toepassing van dit Akkoord:

1. beduidt de term « investeerders »:

voor wat de Volksrepubliek China betreft:

a) de « Onderdanen », dat wil zeggen elke fysische persoon, die volgens de Chinese wetgeving, de Chinese nationaliteit bezit;

b) de « Ondernemingen », dat wil zeggen elke economische organisatie, opgericht overeenkomstig de Chinese wetgeving, en met zetel op het Chinese grondgebied.

voor wat de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie aangaat:

a) de « Onderdanen », dat wil zeggen elke fysische persoon die volgens de Belgische of Luxemburgse wetgeving, beschouwd wordt als burger van België of Luxemburg;

b) de « Belgische of Luxemburgse rechtspersonen » zoals vennootschappen, instellingen en stichtingen, evenals de « verenigingen » zonder rechtspersoonlijkheid, opgericht volgens de Belgische of Luxemburgse wetgeving, en die hun maatschappelijke zetel hebben op het grondgebied van België of Luxemburg.

2. beduidt de term « investeringen » alle geïnvesteerde of herbelegde goederen en bezittingen en inzonderheid:

a) de roerende en onroerende goederen evenals alle andere zakelijke rechten zoals hypotheek, pandgevingen, zakelijke borgstellingen, vruchtgebruik en gelijkaardige rechten;

b) de aandelen, maatschappelijke aandelen en alle andere vormen van deelneming;

c) de obligaties, schuldvorderingen of rechten op elke prestatie met een economische waarde;

d) de auteursrechten, nijverheidsrechten, technische methodes, gedeponeerde handelsmerken, handelsbenamingen en goodwill;

e) de concessies voor prospectie, exploitatie en ontginning van natuurlijke hulpbronnen,

op voorwaarde dat deze goederen en bezittingen, op het tijdstip van hun investering, geïnvesteerd werden in overeenstemming met de wetten van de Contracterende Partij op wiens grondgebied de investering gedaan werd.

Geen enkele wijziging van de juridische vorm waarin de goederen en bezittingen geïnvesteerd of herbelegd werden zal hun classificatie beïnvloeden als « investeringen » in de zin van dit Akkoord.

Artikel 2.

1. Elke Contracterende Partij zal toestaan dat op haar grondgebied, in overeenstemming met haar wetgeving, investeringen gedaan worden door investeerders van de andere Contracterende Partij en ze zal deze investeringen aanmoedigen.

2. In overeenstemming met haar wetten en reglementen zal elke Contracterende Partij, aan de investeerders van de andere Contracterende Partij, toelating verlenen tot het sluiten en invoeren van licentiecontracten, alsmede van overeenkomsten inzake commercieel beheer en technische bijstand.

Artikel 3.

1. De directe of indirecte investeringen, die gedaan worden door investeerders van één Contracterende Partij, genieten van een billijke behandeling op het grondgebied van de andere Contracterende Partij.

ACCORD

ENTRE L'UNION ECONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE EN MATIERE DE L'ENCOURAGEMENT ET DE LA PROTECTION RECIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume de Belgique agissant tant en son nom qu'au nom du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu de la Convention portant création de l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise

et

Le Gouvernement de la République Populaire de Chine

Désireux de créer des conditions favorables au développement de la coopération économique entre les Etats contractants et, en particulier, à la réalisation d'investissements par les ressortissants d'un des Etats sur le territoire de l'autre Etat,

Convaincus que la conclusion, sur la base d'égalité et d'intérêt réciproque, d'un accord sur la promotion et la protection des investissements sera de nature à stimuler les initiatives des investisseurs et contribuera ainsi à l'accroissement de la prospérité économique des Parties contractantes,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1.

Pour l'application du présent Accord:

1. le terme « Investisseurs » désigne:

en ce qui concerne la République Populaire de Chine:

a) les « Nationaux », c'est-à-dire toute personne physique qui, selon la législation chinoise, possède la nationalité chinoise;

b) les « Entreprises », c'est-à-dire toute organisation économique, constituée conformément à la législation chinoise et ayant son siège sur le territoire chinois.

en ce qui concerne l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise:

a) les « Nationaux », c'est-à-dire toute personne physique qui, selon la législation belge ou luxembourgeoise, est considérée comme citoyen de Belgique ou du Luxembourg;

b) les « Personnes morales belges ou luxembourgeoises », telles que sociétés, institutions et fondations, de même que « les associations », sans personnalité morale, constituées selon la législation belge ou luxembourgeoise et ayant leur siège social sur le territoire de la Belgique ou du Luxembourg.

2. le terme « Investissements » désigne tous les biens et avoirs investis ou réinvestis et notamment:

a) les biens mobiliers et immobiliers ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques, gages, sûretés réelles, usufruit et droits similaires;

b) les actions, parts sociales et toutes autres formes de participations;

c) les obligations, les créances ou les droits à toute prestation ayant une valeur économique;

d) les droits d'auteurs, les droits industriels, les procédés techniques, les marques de commerce déposées, les noms commerciaux et le « goodwill »;

e) les concessions relatives à la prospection, l'exploitation et l'extraction des ressources naturelles,

pour autant que ces biens et avoirs, au moment de leur investissement, soient investis en conformité avec les lois de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est effectué.

Aucune modification de la forme juridique dans laquelle les biens et avoirs ont été investis ou réinvestis, n'affectera leur caractère d'investissements », au sens du présent Accord.

Article 2.

1. Chacune des Parties contractantes admettra sur son territoire, en conformité avec sa législation, les investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante et encouragera ces investissements.

2. En conformité avec ses lois et règlements, chaque Partie contractante autorisera les investisseurs de l'autre Partie contractante à conclure et à exécuter les contrats de licence et les contrats d'administration commerciale et d'assistance technique.

Article 3.

1. Les investissements directs ou indirects, effectués par les investisseurs d'une des Parties contractantes, jouissent, sur le territoire de l'autre Partie, d'un traitement équitable.

2. Onder voorbehoud van de maatregelen die nodig zijn voor de handhaving van de openbare orde en voor de eerbiediging van de wetten, genieten deze investeringen van een billijke behandeling en bescherming inzake hun bestuur, hun beheer, hun gebruik of hun vereffening.

3. De in paragrafen 1 en 2 van dit artikel bedoelde behandeling en bescherming, zullen op zijn minst gelijk zijn aan deze waarvan investeerders van derde landen genieten.

4. Niettegenstaande de bepalingen van de voorgaande paragrafen, zullen de behandeling en de protectie die bedoeld zijn in deze paragrafen, zich niet uitstrekken tot de voorrechten die een Contracterende Partij kan toekennen krachtens conventies houdende oprichting van een douaneunie, een vrijhandelszone, een economische gemeenschap, of terwille van faciliteiten die verband houden met het handelsverkeer aan de grenzen.

Artikel 4.

1. Indien imperatietsen van openbare veiligheid of openbaar nut dit vereisen, kan elke Contracterende Partij, ten opzichte van investeringen die op haar grondgebied gedaan worden door investeerders van de andere Contracterende Partij, maatregelen nemen van onteigening, van nationalisatie of elke andere gelijkaardige maatregel, indien de volgende voorwaarden vervuld zijn:

- de maatregelen worden genomen volgens een nationale wettelijke procedure;
- ze zijn niet discriminatoirisch in vergelijking met maatregelen die genomen worden ten opzichte van investeerders en investeringen van derde Staten;
- ze gaan gepaard met bepalingen die in de betaling van een vergoeding voorzien.

2. De in alinea c) van de eerste paragraaf van dit artikel bedoelde vergoeding, zal aan de investeerders betaald worden in omwisselbare munt, vrijelijk getransfereerd en gestort worden zonder ongerechtvaardigd uitstel.

3. Indien één Contracterende Partij goederen en bezittingen onteigent van een onderneming die op haar grondgebied gevestigd is en waarvan de investeerders van de andere Contracterende Partij kapitaal aandelen of andere bewijzen van deelneming bezitten, zal de eerste Contracterende Partij de bepalingen van de paragrafen 1 en 2 van dit artikel toepassen op de investeerders van de tweede Contracterende Partij, naar verhouding van de kapitaal aandelen of de andere bewijzen van deelneming waarvan deze investeerders houder zijn.

Artikel 5.

1. Met betrekking tot de op haar grondgebied gedane investeringen, waarborgt elke Contracterende Partij ten gunste van de investeerders van de andere Contracterende Partij, de vrije transfer van hun goederen en inzonderheid:

- van de inkomsten van hun investeringen, met inbegrip van de winsten, interesten, kapitaalinkomsten, dividenden, royalty's, en van alle andere inkomsten en gewettigde financiële vorderingen;
- van de vergoedingen die betaald worden in uitvoering van artikel 4;
- van de opbrengsten van algehele of gedeeltelijke liquidatie van investeringen;
- van de sommen die nodig zijn voor de terugbetaling van leningen die op regelmatige wijze werden aangegaan.

2. De in de eerste paragraaf van dit artikel bedoelde transfers, zullen zonder ongerechtvaardigd uitstel verricht worden en dit mits betaling van de gebruikelijke taksen en transferkosten.

Artikel 6.

1. De in artikelen 4 en 5 van dit Akkoord bedoelde transfers zullen uitgevoerd worden op basis van de wisselkoers die van toepassing is op de transferdatum, in het land waar de investering gedaan werd.

2. In elk geval zal de toegepaste wisselkoers billijk zijn, rekening houdende met de gebruikelijke taksen en onkosten die voor wisselverrichtingen kunnen opgelegd worden.

Artikel 7.

Indien krachtens een waarborg die verleend werd voor een investering, één Contracterende Partij of een publiek organisme van deze Partij vergoedingen betaalt aan nationale investeerders, erkent de andere Contracterende Partij dat de rechten van schadeloosgestelde investeerders overgedragen werden aan de betrokken Contracterende Partij of het bedoelde publiek organisme.

Met dezelfde rechtsgrond als de investeerders, en binnen de grenzen van de aldus overgedragen rechten, zal de betrokken Contracterende Partij of het bedoelde publiek organisme, bij wijze van subrogatie, de rechten van genoemde investeerders uitoefenen en de daarop betrekking hebbende vorderingen kunnen doen gelden.

Voor wat de overgedragen rechten betreft, zal één Contracterende Partij ten aanzien van de andere Contracterende Partij, die gesubrogeerd werd in de rechten van de schadeloosgestelde investeerders, de regenvorderingen kunnen doen gelden waarvan ze titularis is ten opzichte van deze investeerders.

2. Sous réserve des mesures nécessaires au maintien de l'ordre public et au respect des lois, ces investissements jouissent d'une protection et d'un traitement équitable en ce qui concerne leur administration, leur gestion, leur utilisation ou leur liquidation.

3. Le traitement et la protection prévus aux paragraphes 1 et 2 du présent article seront au moins égaux à ceux dont bénéficient les investisseurs de pays tiers.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes précédents, le traitement et la protection prévus aux dits paragraphes ne s'étendront pas aux privilèges qu'une Partie contractante peut accorder en vertu de conventions portant sur la création d'une union douanière, une zone de commerce libre, une communauté économique ou au titre de facilités portant sur le commerce frontalier.

Article 4.

1. Si des impératifs de sécurité ou d'intérêt public l'exigent, chacune des Parties contractantes peut prendre, à l'égard des investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie, des mesures d'expropriation, de nationalisation, ou toute autre mesure ayant un effet similaire, si les conditions suivantes sont remplies:

- les mesures seront prises selon une procédure légale nationale;
- elles ne seront pas discriminatoires par rapport aux mesures prises à l'égard des investisseurs et des investissements d'Etats tiers;
- elles seront assorties de dispositions prévoyant le paiement d'une indemnité.

2. L'indemnité visée à l'alinéa c) du premier paragraphe du présent article sera payée aux investisseurs en monnaie convertible, transférée librement et versée sans retard injustifié.

3. Si l'une des Parties contractantes exproprie les biens et avoirs d'une entreprise établie sur son territoire, dont des investisseurs de l'autre Partie contractante détiennent des actions de capital ou autres titres de participation, la première Partie contractante appliquera les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article aux investisseurs de la seconde Partie contractante, au prorata des actions ou des autres titres de participation détenus par ces investisseurs.

Article 5.

1. Eu égard aux investissements effectués sur son territoire, chacune des Parties contractantes garantit en faveur des investisseurs de l'autre Partie contractante, le libre transfert de leurs avoirs et notamment:

- des revenus des investissements, y compris les bénéfices, intérêts, revenus de capital, dividendes, royalties, et de tous autres revenus et créances financières légitimes;
- des indemnités payées en exécution de l'article 4;
- des produits de la liquidation totale ou partielle des investissements;
- des sommes nécessaires au remboursement d'emprunts régulièrement contractés.

2. Les transferts visés au premier paragraphe du présent article seront effectués sans délai injustifié et ce, moyennant paiement des taxes et frais de transfert usuels.

Article 6.

1. Les transferts visés aux articles 4 et 5 du présent Accord seront effectués sur base du taux de change applicable à la date du transfert, dans le pays où l'investissement a été effectué.

2. En tous cas, le taux de change appliqué sera équitable compte tenu des taxes et frais usuels qui peuvent être imposés pour des opérations de change.

Article 7.

Si en vertu d'une garantie donnée pour un investissement, l'une des Parties contractantes ou un organisme public de cette Partie paie des indemnités aux investisseurs nationaux, l'autre Partie contractante reconnaît que les droits des investisseurs indemnisés ont été transférés à la Partie contractante ou à l'organisme public concerné.

Au même titre que les investisseurs, et dans les limites des droits ainsi transférés, la Partie contractante ou l'organisme public concerné pourra, par voie de subrogation, exercer et faire valoir les droits desdits investisseurs et les revendications y relatives.

En ce qui concerne les droits transférés, une des Parties contractantes pourra faire valoir à l'égard de l'autre Partie contractante, subrogée dans les droits des investisseurs indemnisés, les contre-revendications dont elle est titulaire envers ces derniers.

Artikel 8.

Dit Akkoord kan de investeerders niet beletten zich te beroepen op de gunstigere bepalingen die vervat zijn in de wetten en reglementen van de Contracterende Partij op wiens grondgebied de investeringen gesitueerd zijn, of in de Internationale Akkoorden waarvan de Contracterende Partij lid zijn.

Artikel 9.

De investeringen kunnen het voorwerp uitmaken van bijzondere contracten tussen de investeerders van elke Contracterende Partij.

Elke Contracterende Partij zal de verbintenissen nakomen die ze zal aangegaan hebben ten opzichte van investeerders van de andere Contracterende Partij.

Deze bijzondere contracten en deze verbintenissen moeten in overeenstemming zijn met de wetgeving van de Contracterende Partij op wiens grondgebied de investering gedaan werd, en met de bepalingen van dit Akkoord.

Artikel 10.

1. Elk geschil met betrekking tot investeringen zal het voorwerp uitmaken van een schriftelijke notificatie, vergezeld van een voldoende gedetailleerd memorandum, door de investeerder van één Contracterende Partij aan de andere Contracterende Partij.

In mate van het mogelijke, zal dit geschil op minnelijke wijze geregeld worden, mits eerbiediging van de wetten en reglementen van de Contracterende Partij op wiens grondgebied de investering zal gedaan geweest zijn.

2. De in de eerste paragraaf van dit artikel bedoelde geschillen, behoren tot de bevoegdheid van de interne jurisdicties van het land waar de investering zal gedaan geweest zijn.

3. Bij afwijking van paragraaf 2 en bij gebreke van minnelijke regeling, binnen een termijn van zes maanden te rekenen van de datum van de schriftelijke notificatie die bedoeld wordt in de eerste paragraaf van dit artikel, kunnen de geschillen met betrekking tot het bedrag van de verschuldigde vergoedingen in geval van onteigening, nationalisatie of elke andere gelijkaardige maatregel die de investeringen aantast, naar keuze van de investeerder:

a) hetzij, voorgelegd worden aan de interne jurisdicties van de Contracterende Partij op wiens grondgebied de investering zal gedaan geweest zijn;

b) hetzij, rechtstreeks en met uitsluiting van elk ander rechtsmiddel, onderworpen worden aan internationale arbitrage.

Artikel 11.

Voor alle kwesties die beheerst worden door dit Akkoord, genieten de investeerders van elke Contracterende Partij van de behandeling van de meest begunstigde Natie, op het grondgebied van de andere Contracterende Partij;

Artikel 12.

1. Elk geschil tussen de Contracterende Partijen betreffende de interpretatie of de toepassing van dit Akkoord zal bij voorkeur geregeld worden door raadpleging tussen de Contracterende Partij, langs diplomatieke weg.

Indien deze raadpleging de regeling van het geschil niet toelaat, zal het voorgelegd worden aan een gemengde Commissie, samengesteld uit vertegenwoordigers van de twee Partijen. Deze Commissie zal bijeengeroepen worden op verzoek van de meest gerede Partij en ze zal zonder ongerechtvaardigd uitstel vergaderen.

2. Indien de gemengde Commissie het geschil niet kan regelen, zal het op verzoek van één Contracterende Partij voorgelegd worden aan een speciaal Arbitragegerecht, en dit binnen de zes maanden te rekenen van de dag waarop deze Contracterende Partij de andere daarvan schriftelijk op de hoogte zal gebracht hebben.

3. Het speciaal Arbitragegerecht bestaat uit drie rechters. Binnen de twee maanden na de schriftelijke notificatie van het arbitrageverzoek, zal elke Contracterende Partij haar rechter aanwijzen. Binnen de twee maanden na hun aanwijzing, zullen de twee rechters een derde rechter aanwijzen, die onderdaan zal zijn van een derde land waarmee de twee Contracterende Partijen diplomatieke betrekkingen onderhouden. Deze laatste zal Voorzitter zijn van het Arbitragegerecht en zal benoemd worden door de twee Contracterende Partijen.

4. Indien het speciaal Arbitragegerecht niet samengesteld is binnen de vier maanden na de schriftelijke notificatie van het arbitrageverzoek, en bij gebreke van elke andere regeling tussen de Contracterende Partijen, kan elke Contracterende Partij de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof ertoe uitnodigen om de niet-aangewezen rechter of rechters te benoemen.

Indien de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof onderdaan is van één Contracterende Partij, of indien het hem om andere redenen onmogelijk is om tot deze benoemingen over te gaan, kan de Vice-Voorzitter ertoe uitgenodigd worden om hem te vervangen.

Indien de Vice-Voorzitter onderdaan is van één Contracterende Partij of indien het hem om andere redenen niet mogelijk is tot deze benoemingen over te gaan, zal het oudste lid in dienst van het Internationaal Gerechtshof, die geen onderdaan is van één Contracterende Partij ertoe kunnen uitgenodigd worden om over te gaan tot de vereiste benoemingen, enzovoort.

Article 8.

Le présent Accord ne peut empêcher les investisseurs de se prévaloir des dispositions plus favorables contenues dans les lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se situent leurs investissements ou dans les accords internationaux dont les Parties contractantes sont membres.

Article 9.

Les investissements peuvent faire l'objet de contrats particuliers entre les investisseurs de chacune des Parties contractantes.

Chacune des Parties contractantes respectera les engagements qu'elle aura pris envers les investisseurs de l'autre Partie contractante.

Ces contrats particuliers et ces engagements doivent être conformes à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est effectué, et aux dispositions du présent Accord.

Article 10.

1. Tout différend relatif aux investissements fera l'objet d'une notification écrite, accompagnée d'un aide-mémoire suffisamment détaillé, par l'investisseur de l'une des Parties contractantes à l'autre Partie contractante.

Dans la mesure du possible, ce différend sera réglé à l'amiable, dans le respect des lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement aura été réalisé.

2. Les différends visés au paragraphe premier du présent article sont de la compétence des juridictions internes du pays où l'investissement aura été réalisé.

3. Par dérogation au paragraphe 2 et à défaut de règlement à l'amiable dans un délai de six mois à compter de la date de notification écrite mentionnée au paragraphe premier du présent article, les différends relatifs au montant des indemnités dues en cas de mesures d'expropriation, de nationalisation ou de toute autre mesure similaire affectant les investissements, peuvent, au choix de l'investisseur:

a) soit, être soumis aux juridictions internes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement aura été effectué;

b) soit, être soumis directement, à l'exclusion de tout autre recours, à l'arbitrage international.

Article 11.

Pour toutes questions régies par le présent Accord, les investisseurs de chacune des Parties contractantes bénéficieront, sur le territoire de l'autre Partie, du traitement de la nation la plus favorisée.

Article 12.

1. Tout différend entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera, de préférence, réglé par la consultation entre Parties contractantes par la voie diplomatique.

Si cette consultation ne permet pas de régler le différend, ce dernier sera soumis à une Commission mixte, composée de représentants des deux Parties. Cette Commission sera convoquée à la demande de la Partie la plus diligente et se réunira sans délai injustifié.

2. Si la Commission mixte ne peut régler le différend, celui-ci sera soumis à un Tribunal spécial d'Arbitrage, à la demande de l'une des Parties contractantes, et dans les six mois à compter du jour où cette Partie contractante en aura informé l'autre par écrit.

3. Le Tribunal spécial d'Arbitrage comprend trois juges. Dans les deux mois suivant la notification écrite de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désignera un juge. Dans les deux mois suivant leur désignation, ces deux juges désigneront un troisième juge qui sera national d'un pays tiers avec lequel les deux Parties contractantes entretiennent des relations diplomatiques. Ce dernier sera Président du Tribunal et devra être nommé par les deux Parties contractantes.

4. Si le Tribunal spécial d'Arbitrage n'est pas constitué dans les quatre mois suivant la notification écrite de la demande d'arbitrage, et à défaut de tout autre arrangement entre les Parties contractantes, chacune d'elles peut inviter le Président de la Cour Internationale de Justice à nommer le ou les juges non désignés.

Si le Président de la Cour Internationale de Justice est national de l'une des Parties contractantes, ou s'il n'est pas en mesure de procéder à cette nomination pour d'autres raisons, le Vice-Président peut être invité à le remplacer.

Si le Vice-Président est national de l'une des Parties contractantes, ou s'il n'est pas en mesure de procéder à cette nomination pour d'autres raisons, le membre le plus ancien de la Cour Internationale de Justice, qui n'est pas national de l'une des Parties contractantes, peut être invité à procéder à la nomination nécessaire, et ainsi de suite.

5. Het speciaal Arbitragegerecht stelt zelf zijn procedureregels vast. Het beslist niet alleen op basis van de bepalingen van dit Akkoord maar ook op grond van andere internationale akten die deze kwestie beheersen en waarvan de Contracterende Partijen lid zijn, alsmede volgens de principes van internationaal recht die algemeen erkend worden.

De beslissingen van het Arbitragegerecht worden bij meerderheid van stemmen genomen; ze zijn definitief en bindend voor de Contracterende Partijen. Op verzoek van de ene of de andere Contracterende Partij, zal het speciaal Arbitragegerecht uitleg geven over de beslissing die het zal genomen hebben.

6. Elke Contracterende Partij zal de onkosten dragen die verbonden zijn aan de aanwijzing van haar rechter. De onkosten verbonden aan de aanwijzing van de derde rechter en de werkingskosten van het Arbitragegerecht zullen door de Contracterende Partijen bij gelijke delen gedragen worden.

Artikel 13.

Dit Akkoord is eveneens van toepassing op investeringen die gedaan werden vóór zijn inwerkingtreding, hetzij door Chinese investeerders op het grondgebied van het Koninkrijk België of van het Groothertogdom Luxemburg, hetzij door Belgische of Luxemburgse investeerders op het grondgebied van de Volksrepubliek China, op voorwaarde dat deze investeringen gedaan werden in overeenstemming met de wetten en reglementen, geldend in het land waar ze plaatsgehad hebben.

Artikel 14.

1. Dit Akkoord zal in werking treden op de dertigste dag te rekenen van de datum waarop de Contracterende Partijen elkaar wederzijds de voltooiing zullen genoteerd hebben van de nationale procedures die vereist zijn in hun respectievelijke landen. Het zal in werking blijven voor een periode van tien jaar.

2. Dit Akkoord zal voor onbepaalde duur hernieuwd worden, indien geen enkele Contracterende Partij aan de andere Partij, schriftelijk haar inzicht zal bekendgemaakt hebben om daaraan een einde te stellen, en dit ten minste één jaar vóór het verloop van de periode, die vermeld is in de eerste paragraaf van dit artikel.

3. Na verloop van de oorspronkelijke periode van geldigheid van dit Akkoord, zal elke Contracterende Partij op elk ogenblik kunnen beslissen het te beëindigen, op voorwaarde dat de andere Partij daarvan schriftelijk verwittigd wordt, en mits vooropzeg van ten minste één jaar.

4. Voor wat de investeringen betreft die gedaan werden vóór de datum waarop dit Akkoord vervalt, zullen de bepalingen van dit Akkoord in werking blijven gedurende tien jaar, te rekenen van deze datum.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden en door hun respectievelijke Regering behoorlijk gevolmachtigde vertegenwoordigers, dit Akkoord ondertekend hebben.

Gedaan te Brussel, op 4 juni 1984, in twee oorspronkelijke exemplaren, in de Nederlandse, Franse en Chinese taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van de Volksrepubliek China:

ZHANG JINGFU.

Staatssecretaris,

Voorzitter van de Economische Staatscommissie.

Voor de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie:

WILLY DE CLERCQ.

Vice-Eerste Minister,

Minister van Financiën en Buitenlandse Handel.

5. Le Tribunal spécial d'Arbitrage fixe ses propres règles de procédure. Il statue non seulement sur base des dispositions du présent Accord mais aussi selon les autres actes internationaux régissant cette matière et dont les Parties contractantes sont membres, et selon les principes de droit international généralement reconnus.

Les décisions du Tribunal sont prises à la majorité des voix; elles sont définitives et obligatoires pour les Parties contractantes. A la demande de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, le Tribunal spécial d'Arbitrage fournira des explications sur la décision qu'il aura rendue.

6. Chaque Partie contractante supportera les frais liés à la désignation de son juge. Les débours inhérents à la désignation du troisième juge et les frais de fonctionnement du Tribunal seront supportés, à parts égales, par les Parties contractantes.

Article 13.

Le présent Accord s'applique également aux investissements effectués avant son entrée en vigueur soit par des investisseurs chinois sur le territoire du Royaume de Belgique ou du Grand-Duché du Luxembourg, soit par des investisseurs belges ou luxembourgeois sur le territoire de la République Populaire de Chine, pour autant que ces investissements aient été réalisés conformément aux lois et règlements en vigueur dans les pays où ils ont eu lieu.

Article 14.

1. Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour à compter de la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées mutuellement l'accomplissement des procédures nationales requises dans leurs pays respectifs. Il restera en vigueur pour une période de dix années.

2. Le présent Accord sera reconduit pour une durée indéterminée, si aucune des Parties contractantes ne communique à l'autre Partie, par écrit, son intention d'y mettre fin et ceci, un an au moins avant l'expiration de la période prévue au paragraphe premier du présent article.

3. Après l'écoulement de la période initiale de validité du présent Accord, chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, décider d'y mettre fin, à condition d'en informer par écrit l'autre Partie et moyennant préavis d'un an au moins.

4. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date d'expiration du présent Accord, les dispositions du présent Accord resteront en vigueur pendant dix ans à compter de cette date d'expiration.

En foi de quoi, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles, le 4 juin 1984, en deux exemplaires originaux, chacun en langues française, néerlandaise et chinoise, les trois textes faisant également foi

Pour le Gouvernement de la République Populaire de Chine:

ZHANG JINGFU.

Conseiller d'Etat,

Président de la Commission économique d'Etat.

Pour l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise:

WILLY DE CLERCQ.

Vice-Premier Ministre,

Ministre des Finances et du Commerce extérieur.

PROTOCOL

BETREFFENDE HET AKKOORD TUSSEN DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE EN DE REGERING VAN DE VOLKSREPUBLICHEK CHINA INZAKE DE WEDERZIJDSSE AANMOEDIGING EN BESCHERMING VAN INVESTERINGEN ONDERTEKEND TE BRUSSEL OP 4 JUNI 1984

Om de toepassing te vergemakkelijken van het Akkoord tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Volksrepubliek China, inzake de wederzijdse aanmoediging en bescherming van investeringen, hierna genoemd « het Akkoord », zijn de Regering van het Koninkrijk België, handelende zowel in eigen naam als in die van de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, en de Regering van de Volksrepubliek China, overeengekomen wat volgt:

Artikel 1

Voor de toepassing van artikel 4 van het Akkoord, en indien investeerders van één Contracterende Partij eigenaar zijn van kapitaal aandelen van een vreemde, niet-Belgische, niet-Luxemburgse, of niet-Chinese vennootschap, die zelf eigenaar is van kapitaal aandelen van een andere Contracterende Partij, zal deze laatste Contracterende Partij de paragrafen 1 en 2 van artikel 4 van het Akkoord toepassen op voornoemde investeerders, die aandeelhouders zijn van de vreemde vennootschap in kwestie.

Deze bepaling zal slechts van toepassing zijn in de hypothese dat voornoemde vennootschap of de Staat waartoe ze behoort niet gerechtigd zouden zijn om hun recht op schadevergoeding te doen gelden of dat deze Staat eraan zou verzaken om de vastgestelde vergoeding op te eisen.

Artikel 2.

De in artikel 4 van het Akkoord bedoelde vergoedingen, zullen overeenkomen met de waarde van de geïnvesteerde goederen en bezittingen, op de datum die onmiddellijk de onteigeningsdatum voorafgaat, of op de datum waarop deze ontogening openbaar werd gemaakt.

Deze vergoedingen zullen betaald worden in de munt die overeengekomen werd met de investeerders op de datum van de investering, en bij gebreke van overeenkomst, in gelijk welke andere omwisselbare munt.

De vergoedingen zullen berekend worden op basis van de wisselkoers van de Contracterende Partij op wiens grondgebied de investeringen gedaan werden, die van kracht is op de datum waarop de ontegeningsmaatregelen genomen werden, of in voorkomend geval, op de datum waarop deze maatregelen openbaar gemaakt werden.

Artikel 3.

Voor wat de Volksrepubliek China betreft, beduiden de in paragraaf 1 van artikel 5 van het Akkoord bedoelde transfers, de overdrachten die door de investeerders moeten gedaan worden op hun deviezenrekening in China, overeenkomstig de reglementering van de Volksrepubliek China inzake deviezencontrole.

Volgens deze reglementering, en indien het saldo van deze rekening niet voldoende is om tot de vereiste transfers over te gaan, zal de Chinese Regering de omzetting kunnen toelaten van locale munt in vrij omwisselbare munt, om de transfer uit te voeren:

a) van de in alinea a) van de eerste paragraaf van artikel 5 van dit Akkoord vermelde tegoeden, voor wat betreft de ondernemingen in China, gemeende of niet, die de specifieke toelating bekwaren vanwege de autoriteiten van de Volksrepubliek China om hoofdzakelijk in het binnenland hun producten te verkopen of diensten te verstrekken;

b) van de in alinea b) van paragraaf 1 van artikel 5 van het Akkoord bedoelde tegoeden;

c) van de in alinea c) van paragraaf 1 van artikel 5 van het Akkoord bedoelde bedragen;

d) van de sommen die nodig zijn voor de terugbetaling van door de investeerders regelmatig aangevane leningen, op voorwaarde dat de bank van China in verband met deze leningen vooraf een transferwaarborg zou verleend hebben.

Artikel 4.

In België of in het Groothertogdom Luxemburg zal de in de eerste paragraaf van artikel 6 bedoelde wisselkoers, afhankelijk zijn van de categorieën van verrichting waarop de transferaanvragen betrekking hebben.

Artikel 5.

Voor wat het gedeelte van het risico betreft dat niet gedekt wordt door de in het artikel 6 van het Akkoord bedoelde waarborg, zijn de bepalingen van toepassing van artikels 4 en 10 van het Akkoord en van artikel 6 van dit Protocol.

PROTOCOLE

RELATIF A L'ACCORD ENTRE L'UNION ECONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE EN MATIERE DE L'ENCOURAGEMENT ET DE LA PROTECTION RECIPROQUES DES INVESTISSEMENTS SIGNE A BRUXELLES LE 4 JUNI 1984

Afin de faciliter l'application de l'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et la République Populaire de Chine en matière de l'encouragement et de la protection réciproques des investissements, dénommé ci-après « l'Accord », le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'en celui du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, et le Gouvernement de la République Populaire de Chine sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1.

Pour l'application de l'article 4 de l'Accord, et si des investisseurs de l'une des Parties contractantes sont propriétaires d'actions de capital d'une société étrangère, autre que belge, luxembourgeoise ou chinoise, société qui serait elle-même propriétaire d'actions de capital d'une société de l'autre Partie contractante, cette dernière Partie contractante appliquera les paragraphes 1 et 2 de l'article 4 de l'Accord aux investisseurs précités, actionnaires de la société étrangère en cause.

La présente disposition ne sera applicable que dans l'hypothèse où ladite société ou l'Etat auquel elle appartient ne seraient pas habilités à faire valoir un droit à l'indemnisation ou que cet Etat renoncerait à réclamer l'indemnisation prévue.

Article 2.

Les indemnités visées à l'article 4 de l'Accord correspondront à la valeur des biens et avoirs investis à la date précédant immédiatement celle de l'expropriation, ou à la date à laquelle cette expropriation a été rendue publique.

Ces indemnités seront réglées dans la monnaie convenue avec les investisseurs à la date des investissements, et à défaut, dans toute autre monnaie convertible.

Les indemnités seront calculées sur base du taux de change de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les investissements ont été effectués, en vigueur à la date où les mesures d'expropriation ont été prises, ou, le cas échéant, à la date où ces mesures ont été rendues publiques.

Article 3.

En ce qui concerne la République Populaire de Chine, les transferts visés au paragraphe 1 de l'article 5 de l'Accord désignent les transferts qui doivent être effectués par les investisseurs sur leur compte de devises en Chine, conformément à la réglementation de la République Populaire de Chine sur le contrôle de devises.

Selon cette réglementation, le Gouvernement chinois pourra, si le solde de ce compte n'est pas suffisant pour procéder aux transferts requis, permettre la conversion de monnaie locale en une monnaie librement convertible en vue d'effectuer les transferts:

a) des avoirs mentionnés à l'alinéa a) du paragraphe premier de l'article 5 de l'Accord, pour ce qui concerne les entreprises en Chine, mixtes ou non, autorisées spécifiquement par les autorités compétentes de la République Populaire de Chine à vendre leurs produits ou à prêter des services, essentiellement à l'intérieur du pays;

b) des avoirs visés à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 5 de l'Accord;

c) des montants visés à l'alinéa c) du paragraphe 1 de l'article 5 de l'Accord;

d) des sommes nécessaires au remboursement d'emprunts régulièrement contractés par les investisseurs pour autant que la Banque de Chine ait donné, au préalable, une garantie de transfert relative à ces emprunts.

Article 4.

En Belgique ou au Grand-Duché de Luxembourg, le taux de change visé au paragraphe premier de l'article 6 sera fonction des catégories d'opérations auxquelles se rapportent les demandes de transferts.

Article 5.

Pour ce qui concerne la quotité du risque non couverte par la garantie visée à l'article 7 de l'Accord, les dispositions des articles 4 et 10 de l'Accord et de l'article 6 du présent Protocole seront d'application.

Artikel 6.

1. Overeenkomstig paragraaf 3 van artikel 10 van het Akkoord, wordt overeengekomen dat de geschillen over het bedrag van de vergoedingen die verschuldigd zijn in geval van onteigening, van nationalisatie of elke andere gelijkaardige maatregel, aan een Scheidsgerecht kunnen voorgelegd worden.

2. Het Scheidsgerecht wordt voor elk geschil als volgt samengesteld:

- Elke partij bij het geschil duidt één scheidsrechter aan;
- De twee scheidsrechters duiden, in onderling overleg, een derde scheidsrechter aan die onderdaan zal zijn van een derde Staat met dewelke de Contracterende Partijen diplomatieke betrekkingen onderhouden. Deze derde scheidsrechter zal Voorzitter zijn van het Scheidsgerecht;
- De scheidsrechters worden ten laatste binnen een termijn van twee maanden benoemd, en de Voorzitter binnen een termijn van vier maanden, na de schriftelijke notificatie van het arbitrageverzoek, door één van de Partijen bij het geschil aan de andere Partij. Indien het Scheidsgerecht niet samengesteld is na verloop van de hierboven vermelde termijnen, kan elke Partij bij het geschil de Voorzitter van het Instituut voor Arbitrage bij de Internationale Kamer van Koophandel te Stockholm, ertoe uitnodigen om de hier aangewezen scheidsrechter of scheidsrechters te benoemen.

3. Het Scheidsgerecht stelt zijn eigen procedureregels vast. Nochtans, volgens de door de investeerder in zijn arbitrageverzoek uitgedrukte keuze, kan het Scheidsgerecht zijn procedureregels vastleggen bij verwijzing naar het arbitragereglement van het Instituut voor Arbitrage te Stockholm of van het Internationaal Centrum voor Regeling van Investeringsgeschillen, overeenkomstig de Conventie inzake de regeling van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, opengesteld tot ondertekening te Washington, op 18 maart 1965.

4. De beslissingen van het Scheidsgerecht zullen genomen worden met meerderheid van stemmen. Ze zijn definitief en bindend voor de Partijen bij het geschil. Elke Contracterende Partij verbindt zich ertoe om de beslissingen uit te voeren in overeenstemming met haar nationale wetgeving.

5. Het Scheidsgerecht beslist op basis van de nationale wetten van de Contracterende Partij, Partij bij het geschil, op wiens grondgebied de investering gesitueerd is, met inbegrip van de conflictenregels, op basis van de bepalingen van het Akkoord, op basis van de termen van het bijzondere contract dat in verband met de investeringen zou gesloten zijn, alsmede op basis van de principes van internationaal recht die algemeen erkend en aangenomen worden door de Contracterende Partijen.

6. Elke Partij bij het geschil zal de onkosten dragen die verbonden zijn aan de aanduiding van haar scheidsrechters en aan haar vertegenwoordiging vóór het Scheidsgerecht. De onkosten die verbonden zijn aan de aanwijzing van de Voorzitter en de werkingskosten van het Scheidsgerecht, zullen bij gelijke delen gedragen worden, door de Partijen bij het geschil.

Artikel 7.

De behandeling en de bescherming van de investeringen, waarvan onder andere sprake is in de paragrafen 1 en 2 van artikel 3 van het Akkoord, zullen niet minder gunstig zijn dan deze waarin voorzien wordt door de principes en regels van het Internationaal Recht die algemeen erkend en aangenomen worden door de Contracterende Partijen.

Artikel 8.

Dit Protocol treedt in werking tegelijkertijd met het Akkoord tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Volksrepubliek China, inzake de wederzijdse aanmoediging en bescherming van investeringen, waarvan het integraal deel uitmaakt.

Ten blyke usarvan de ondergetekenden en door hun respectievelijke Regering behoorlijk gevolmachtigde vertegenwoordigers, dit Protocol ondertekend hebben.

Gedaan te Brussel, op 4 juni 1984, in twee originele exemplaren, elk in de Nederlandse, Franse Chinese taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van de Volksrepubliek China:

ZHANG JINGFU,

Staatssecretaris,

Voorzitter van de Economische Staatscommissie.

Voor de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie:

WILLY DE CLERCQ,

Vice-Eerste Minister,

Minister van Financiën en Buitenlandse Handel.

Daar de kennisgevingen, voorzien in artikel 14 van het Akkoord, zijn gedaan respectievelijk op 14 februari 1985 door China en op 5 september 1988 door België, zal het in werking treden op 5 oktober 1988.

Article 6.

1. Conformément au paragraphe 3 de l'article 10 de l'Accord, il est convenu que les différends relatifs au montant des indemnités dues en cas de mesures d'expropriation, de nationalisation ou de toute autre mesure similaire peuvent être soumis à un Tribunal arbitral.

2. Le Tribunal arbitral est constitué comme suit, pour chaque litige:

- Chacune des parties au litige désigne un arbitre;
- Les deux arbitres désignent, d'un commun accord, un troisième arbitre qui sera national d'un pays tiers avec lequel les Parties contractantes entretiennent des relations diplomatiques. Ce troisième arbitre sera Président du Tribunal arbitral;
- Les arbitres sont nommés au plus tard dans un délai de deux mois et le Président, dans un délai de quatre mois suivant la notification écrite de la demande d'arbitrage par l'une des parties au litige à l'autre partie. Si le Tribunal arbitral n'est pas constitué à l'expiration des délais ci-dessus, chacune des parties au litige peut inviter le Président de l'Institut d'Arbitrage de la Chambre de Commerce de Stockholm à nommer l'arbitre ou les arbitres non désignés.

3. Le Tribunal arbitral fixe ses propres règles de procédure. Toutefois, selon le choix exprimé par l'investisseur dans sa demande d'arbitrage, le Tribunal pourra fixer ses règles de procédure par référence au règlement d'arbitrage de l'Institut d'Arbitrage de la Chambre de Commerce de Stockholm ou à celui du Centre International pour le Règlement des Différends relatifs aux investissements, conformément à la Convention sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965.

4. Les décisions du Tribunal arbitral seront prises à la majorité des voix. Elles sont définitives et obligatoires pour les parties au litige. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter la décision en conformité de sa législation nationale.

5. Le Tribunal arbitral statue sur base de la loi nationale de la Partie contractante, partie au litige, sur le territoire de laquelle l'investissement est situé, y compris les règles relatives aux conflits de lois, sur base des dispositions de l'Accord, sur base des termes de l'accord particulier qui serait intervenu au sujet de l'investissement, ainsi que sur base des principes de droit international généralement reconnus et adoptés par les Parties contractantes.

6. Chaque partie au litige supportera les frais liés à la désignation de son arbitre et à sa représentation devant le Tribunal arbitral. Les débours inhérents à la désignation du Président et les frais de fonctionnement du Tribunal seront supportés, à parts égales, par les parties au litige.

Article 7.

Le traitement et la protection des investissements, dont question notamment aux paragraphes 1 et 2 de l'article 3 de l'Accord ne seront pas moins favorables que ceux prévus dans les principes et règles de droit international généralement reconnus et adoptés par les Parties contractantes.

Article 8.

Le présent Protocole entre en vigueur en même temps que l'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et la République populaire de Chine en matière d'encouragement et de protection réciproques des investissements, dont il fait partie intégrante.

En foi de quoi, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait à Bruxelles, le 4 juin 1984, en deux originaux, chacun en langues française, néerlandaise et chinoise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Populaire de Chine:

ZHANG JINGFU,

Conseiller d'Etat,

Président de la Commission Economique d'Etat.

Pour l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise:

WILLY DE CLERCQ,

Vice-Premier Ministre,

Ministre des Finances et du Commerce extérieur.

Les notifications, prévues à l'article 14 de l'Accord, ayant été effectuées, respectivement le 14 février 1985 par la Chine et le 5 septembre 1988 par la Belgique, celui-ci entrera en vigueur le 5 octobre 1988.